

ARBRES

L'objectif de cet exercice est de comparer le nom des arbres dans les langues que je comprends plus ou moins.

Les abréviations portent sur les noms de langue : LA latin, GE german, FR français, ES espagnol, IT italien, EN anglais, DE allemand, NL néerlandais.
Un nom finissant par b. en DE et NL est une abréviation de Baum ou boom, arbre

| Français | Espagnol | Italien | Anglais | Allemand | Néerlandais |
|----------|----------|---------|---------|----------|-------------|
|----------|----------|---------|---------|----------|-------------|

1. ELEMENTS PROCHES D'ARBRE

| Arbre | arbol | albero | tree | Baum | boom |
|-------|-------|--------|------|------|------|
|-------|-------|--------|------|------|------|

Le mot LA *arbor* se retrouve dans les trois langues LA. L'ancien GE avait deux mots : *trewan* et *baumaz*. Le premier est devenu *tree* en EN et aussi par exemple *träd* en suédois. *Baumaz* a donné *Baum* et *boom* et aussi en EN *beam* qui a eu le sens d'arbre avant de prendre celui de poutre. *Beam* a aussi le sens de rayon avec l'idée de « colonne de lumière ».

| Arbuste | arbusto | arbusto | shrub | Strauch | struik |
|---------|---------|---------|-------|---------|--------|
|---------|---------|---------|-------|---------|--------|

Arbuste et ses semblables viennent du LA *arbutus*, « de l'arbre ». *Shrub* a des équivalents dans des langues scandinaves. Les mots DE et NL sont proches venant peut être d'un ancien *stronk*, souche qui aurait un lien avec tronc.

| Bois | bosque | bosco | wood | Wald | bos |
|-------|--------|---------|--------|------|------|
| Forêt | bosque | foresta | forest | Wald | woud |

Pour un terrain couvert d'arbres, le FR, l'IT, l'EN et le NL ont deux mots, l'IT et DE n'en ont qu'un. Curieusement le mot LA pour forêt, *silva* subsiste dans sylvestre ou sylviculture mais pas dans les mots courants. Les mots commençant par bo viennent du francique *bosk*, buisson. Forêt en FR, IT et EN vient du LA *silva forestis*, bois ou forêt appartenant au forum donc quelque chose comme forêt domaniale. *Wood*, *Wald* et aussi *woud* sont anciens et ont conservés des sens proches.

| Bois (matière) | madera | legno | wood | Holz | hout |
|----------------|--------|-------|------|------|------|
|----------------|--------|-------|------|------|------|

Le LA avait deux mots pour bois : *materies*, bois de construction et *lignum*, bois à brûler. Le premier est passé en ES et le second en IT. *Holz* et *hout* viennent du même mot, tronc en ancien GE.

| Branche | rama | ramo | branch | Ast,Zweig | tak |
|---------|------|------|--------|-----------|-----|
|---------|------|------|--------|-----------|-----|

Le LA *ramus*, branche a donné *rama*, *ramo* et en FR rameau et ramée passés par *ram* en ancien FR. Ce mot a été remplacé par un dérivé du LA *branca*, patte d'animal qui a changé de sens et est devenu branche d'arbre. Le FR est passé en EN. Le DE a deux mots, *Zweig*, grosse branche et *Ast*, petite branche. *Zweig* est le même mot que le NL *twijg*, rameau et *Ast* viendrait du grec *ozos*, bras. L'origine du mot NL *tak* est inconnue.

| Buisson | matorral | cespuglio | bush | Busch | struik |
|---------|----------|-----------|------|-------|--------|
|---------|----------|-----------|------|-------|--------|

Buisson, *boisson* en ancien FR, est un diminutif de bois et a donc la même origine que *bush* et *Busch*. Le mot ES dérive de *mata*, pied de plante, touffe. *Cespuglio* vient du latin *caespes*, prairie qui a aussi donné *cesped*, gazon en ES. Le NL a le même mot pour buisson et pour arbuste.

Ecorce corteza corteccia bark Rinde schors

Le LA *cortex* a donné les trois premiers mots. Le NL vient du FR. *Bark* vient du norvégien et a probablement un lien avec *birch*, bouleau. Avant *bark*, l'EN employait le mot *rind*, conservé en DE .

Feuille hoja foglia leaf Blatt blad

Même avec l'habitude espagnole de remplacer un F par un H, les trois premiers viennent du LA *folia*. *Leaf* est un mot GE proche du DE *Laub* et du NL *loof*, feuillage. *Blatt* et *blad* sont liés aux verbes *blühen* (DE) ou *bloeien* (NL) avec le sens de croître, fleurir.

Tronc tronco tronco trunk Stamm stam

Quatre du LA *truncus*, même sens, l'EN en passant par le FR. *Stam(m)* est du GE ancien.

2. TYPES D'ARBRES AUX NOMS SIMILAIRES

| | | | | | |
|---------------|-------------|----------------|----------------|----------------|--------------|
| Acacia | acacia | acacia | acacia | Akazie | acacia |
| Albizia | albizia | albizia | albizia | Albizia | albizia |
| Amandier | almendro | mandorlo | almond tree | Mandelb. | amandelb. |
| Araucaria | araucaria | araucaria | araucaria | Araukarie | apenb. |
| Bambou | bambù | bambù | bamboo | Bambus | bamboe |
| Bananier | banano | banano | banana tree | Bananenstaude | bananenb. |
| Baobab | baobab | baobab | baobab | Affenbrotb. | apenbroodb. |
| Bougainvillée | buganvilla | buganvillea | bougainvillaea | bougainvillaea | bougainville |
| Camélia | camelia | camelia | camellia | Kamelie | camelia |
| Camphrier | alcanforero | alb.di canfora | camphor tree | Kampferb. | Kamferb. |
| Câprier | alcaparro | cappero | caper | Kapernb. | kapperstruik |
| Cèdre | cedro | cedro | cedar | Zeder | ceder |
| Catalpa | catalpa | catalpa | catalpa | Katalpa | catalpa |
| Cyprès | ciprés | cipresso | cypress | Zypresse | cipres |
| Eucalyptus | eucalipto | eucalipto | eucalyptus | Eukalyptus | eukalyptus |
| Figuier | higuera | fico | fig tree | Feigenb. | vijgenb. |
| Forsythia | forsitia | forsythia | forsythia | Forsythie | forsythia |
| Frangipanier | frangipani | frangipani | frangipani | ?? | frangipani |
| Genévrier | enebro | ginopro | juniper | Wacholder | juniper |
| Hévéa | hevea | hevea | hevea | Kautschukb. | hevea |
| Hibiscus | hibisco | ibisco | hibiscus | hibiscus | hibiscus |
| Jacaranda | jacarandà | jacaranda | jacaranda | Jakaranda | jacarandab. |
| Jujubier | jùjuba | giuggiolo | jujube | Jujube | jujube |
| Kaki | caqui | kaki | kaki | Kaki | kaki |
| Kiwi | kiwi | kiwi | kiwi | Kiwi | kiwi |
| Liquidambar | liquidámbar | liquidámbar | liquidambar | liquidambar | liquidambar |
| Magnolia | magnolia | magnolia | magnolia | Magnolie | magnolia |
| Mandarinier | mandarino | mandarino | mandarin tree | Mandarin b. | mandarijn. |
| Mimosa | mimosa | mimosa | mimosa | Mimose | mimosa |

| | | | | | |
|--------------|------------|------------|--------------|--------------|-------------|
| Olivier | olivo | ulivo | olive tree | Olivenb. | olijfb. |
| Palmier | palmera | palma | palm tree | Palme | palmb. |
| Platane | plátano | platano | plane tree | Platane | plataan |
| Rhododendron | rododendro | rododendro | rhododendron | rhododendron | rododendron |
| Robinier | robinia | robinia | robinia | Robinie | robinia |
| Sequoia | secoya | sequoia | sequoia | Mammutb. | Sequoia |
| Sophora | sophora | sophora | sophora | sophora | honingb. |
| Tamarinier | tamarindo | tamarindo | tamarind | Tamariske | tamarinde |
| Teck | teca | teck | teak | Teak | teak |
| Thuya | tuya | tuia | thuja | Thuja | thuya |
| Yucca | yuca | yucca | yucca | yucca | yucca |

Les origines de ces mots sont souvent une autre langue comme :

Le latin pour cyprès, figuier (de *ficus* malgré les différences d'orthographe), genévrier (de *juniperus*), hibiscus, jujubier (de *zizupus*), mimosa (de *mimus* parce que les fleurs se rétractent, « miment » quand on les touche), olivier (*d'oliva*), palmier (de *palmus*, paume de la main puis palme).

Le grec pour acacia, amandier, câprier, cèdre, eucalyptus (de *eu kaluptos*, bien fermé), platane, thuya.

Une langue amérindienne pour araucaria, catalpa, hévée, jacaranda, sequoia, yucca.

Une langue asiatique pour bambou, kaki, kiwi (Nouvelle Zélande), teck.

Une langue africaine pour banane.

L'arabe *kafur* via un latin médiéval *camfora* pour camphrier. Sophora est aussi arabe.

Tamarinier vient de l'arabe *tamr hindi*, datte de l'Inde.

Parfois l'origine est un nom propre : bougainvillée, du navigateur L.A. de Bougainville (1729-1811) ; camélia, du botaniste G.J. Kamel (17^s) ; forsythia, de l'horticulteur écossais Forsyth (1737-1804) ; frangipanier, d'un Romain Frangipani, inventeur du parfum ; magnolia, du botaniste français P. Magnol (1638-1715) ; robinier, de Jean Robin, botaniste de Henri IV.

Un cas particulier est le liquidambar qui vient de *liquidus anbar* (ambre en arabe) par allusion à sa gomme odorante.

Mandarinier est un dérivé de mandarine, d'abord orange mandarine c'est-à-dire jaune comme les vêtements des mandarins chinois. Mandarin vient du portugais *mandar*, commander.

Rhododendron signifiait laurier rose en latin et en français jusqu'en 1796. L'origine est le grec *rhodon*, rose et *dendron*, arbre.

Dans la liste ci-dessus, il faut noter quelques exceptions à part les différences d'orthographe.

Araucaria se dit « arbre à singe » en NL.

Baobab se traduit par « arbre à pain pour singes » en DE et NL.

Genévrier en DE est *Wachholder*. *Wach* proche de *wachsen* exprime la croissance.

Hévée en DE se dit arbre à caoutchouc qui en langage courant s'appelle *gummi*.

Sequoia en DE devient « arbre mammoth ».

Sophora en NL se dit arbre à miel.

3. TYPES D'ARBRES AUX NOMS DIFFERENTS

Abricotier **albaricoquero** **albicocco** **apricot tree** **Aprikosenb.** **abrikozenb.**

L'abricot avait deux noms en LA : *pruna armenica* (d'Arménie) et *praecoquum*, fruit précoce.

Ce mot est passé en grec comme *praikokion* et du grec en arabe comme *al barquq*.

De l'arabe, il est passé en ES comme albaricoque et de là dans les autres langues.

Acajou **caoba** **mogano** **mahogany** **Mahagoni** **mahonieb.**

Anacardier **anacardo** **anacardio** **cashew** **cashew-staub** **acajoub.**

Une certaine confusion existe entre ces deux arbres originaires du Brésil. La noix de cajou est le fruit de l'anacardier qui s'appelait autrefois acajou. Cashew est la prononciation anglaise d'acajou.

Arbousier **madroño** **corbezzolo** **strawberry tree** **Erdbeerb.** **aardbeib.**

Le mot FR a la même origine qu'arbuste. Le mot ES vient d'une ancienne langue ibérique.

Le mot IT viendrait du fait que les corbeaux aiment les arbouses.

Les autres langues emploient le terme « arbre à fraise » ce qui est une confusion certaine.

Aubépine **majuelo** **biancospino** **hawthorn** **Weissdorn** **meidoorn**

Le mot ES a le sens de petit marteau mais les autres sont des épines (thorn, Dorn, doorn) :

blanche en FR (du LA *alba*), en IT et en DE mais de haie en EN et de mai en NL.

Aulne **aliso** **ontano** **alder** **Erle** **els**

Une origine européenne commune et très ancienne a donné le LA *alnus* et le GE *alisa*.

Le LA a donné le FR et l'IT. Les autres viennent du GE y compris l'ES.

L'EN est passé par un ancien *alor* et le DE par un ancien *elira*.

Bouleau **abedul** **betulla** **birch** **Birke** **berk**

Nette distinction LA/GE. FR,ES,IT du LA *betullus*. EN,DE,NL du GE *berkjon*.

Buis **boj** **bosso** **boxtree** **Buchs.** **Buks**

Malgré les différences apparentes les six mots viennent du latin *buxus*, buis. L'élément curieux est qu'à l'époque romaine le buis servait à faire des boîtes, *buxita* en latin à l'origine de boîte en FR et box en EN.

Cerisier **cerezo** **ciliegio** **cherry tree** **Kirschb.** **Kersenb.**

Merisier **cerezo** **ciliegio** **wild cherry** **Vogelkirsche** **zoete kers**

Les six mots pour cerisier viennent du LA *ceresium*. L'EN est passé par l'ancien FR *cherise*.

Merise est une contraction d'« amère cerise ». Les autres langues remplacent amère par un autre adjectif : sauvage en EN, pour oiseaux en DE, douce en NL. L'ES et IT ne changent rien.

Charme **carpe/ojaranzo** **carpino** **hornbeam** **Weissbuche** **haagbeuk**

Charme se disait *carpinus* en LA. L'ES a deux mots, le second semble avoir un lien avec rhododendron ??

Les autres langues ont des mots composés. Théoriquement « poutre en forme de corne » en EN mais dans ce cas *beam* a encore son ancien sens d'arbre. La corne est une référence à la dureté du bois.

Les autres sens sont hêtre blanc en DE et hêtre pour haie en NL.

| | | | | | |
|--------------------|----------------|-----------------|----------------------|--------------------|------------------------|
| Châtaignier | castaño | castagno | chestnut tree | Kastanienb. | (Tamme)kastanje |
| Marronnier | castaño | castagno | chestnut tree | Kastanienb. | kastanje |

Il est étrange de noter que le FR est presque la seule langue à faire la différence entre châtaigne qui se mange et marron qui ne se mange pas. Le NL ajoute l'adjectif *tam(me)*, cultivé, domestique pour le châtaignier mais le nom reste le même. Le grec *kastanea* a donné le mot principal via le latin.

Il semble que le FR marron vienne de l'IT *marrone* qui désignait à l'origine la châtaigne comestible.

En EN, *nut*, noix est superflu. *Chest* est une déformation de l'ancien FR *chastain* devenu châtaigne.

| | | | | | |
|--------------------|------------------------|----------------------|-----------------|-------------------|-----------------|
| Chêne | roble | quercia | oak | Eiche | eik |
| Chêne liège | alcornoque | q. da sughero | cork oak | Korkeiche | kurkeik |
| Chêne vert | encina/carrasca | leccio | holm oak | Steineiche | steeneik |

Arbre le plus important en Europe. Histoire compliquée ! Le latin avait deux mots : *quercus* conservé en IT et *robur* qui a donné robuste ainsi que *roble* en ES et les types de chêne, rouvre en FR et *rovere* en IT.

Le mot chêne est gaulois. L'ancien GE *aiks* a donné *oak*, *Eiche* et *eik*.

Pour liège, le mot vient du LA *levis*, léger. L'ES a repris *quercus* qui a donné *alcornoque* et son dérivé *corcho*, bouchon qui est passé dans les langues GE comme *cork*, *kurk*.

L'IT *sughero* vient du grec *syphar*, peau rugueuse.

Pour le chêne vert, *illex* en LA, le FR a un second nom : yeuse qui vient d'*illex* qui a aussi donné l'IT *leccio* et l'ES *encina*. *Carrasca* est un ancien mot ibère. En EN, *holm* est un vieux mot qui désigne une île surtout sur une rivière (comme Stockholm), le lien avec l'arbre n'est pas clair. « Chêne pierre » en DE et NL.

| | | | | | |
|-------------------|-----------------|----------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| Citronnier | limonero | al. di limoni | lemon tree | Zitronenb. | Citroenb. |
|-------------------|-----------------|----------------------|-------------------|-------------------|------------------|

Deux écoles, soit citron soit limon. Limon est un citron acide, qui a donné limonade et dont le nom vient de l'arabe *laymun*, variété d'agrume. Citron vient du LA *citrum* qui était le fruit du cédratier.

| | | | | | |
|-----------------|-----------------|--------------|---------------------|-------------------|------------------|
| Cocotier | cocotero | cocco | coconut palm | Kokospalme | kokospalm |
|-----------------|-----------------|--------------|---------------------|-------------------|------------------|

Origine curieuse. Le mot coco existait en portugais comme un fantasme faisant peur aux enfants.

Quand l'équipage de Vasco de Gama a trouvé les premières noix velues faisant penser à une tête, il leur a donné le nom de coco leur rappelant leur enfance.

| | | | | | |
|-------------------|------------------|----------------|--------------------|------------------|-------------------|
| Cognassier | membrillo | cotogno | quince tree | Quittenb. | Kweepeerb. |
|-------------------|------------------|----------------|--------------------|------------------|-------------------|

Coing et *cotogno* viennent du grec *kudonia mela*, fruits de Cydonia, ville de Crète. Le mot ES a aussi une origine grecque : *melimelon* combinant miel et pomme. Coing en ancien FR s'écrivait *cooin* devenu *quince* en EN. Le *quitten* DE et même le *kwee* NL remontent aussi à Cydonia.

| | | | | | |
|--------------------|----------------|-----------------|----------------|-------------------|--------------------|
| Cornouiller | cornejo | corniolo | dogwood | Hartriegel | kornoeljeb. |
|--------------------|----------------|-----------------|----------------|-------------------|--------------------|

FR, ES, IT et aussi NL viennent du LA *cornus* qui était un petit arbre au bois dur. La dureté s'exprime aussi dans le mot EN dont la première syllabe était autrefois dag (dague) et dans le mot composé DE qui peut se traduire par barre dure.

| | | | | | |
|---------------|---------------|---------------|--------------------|------------------|--------------------|
| Cytise | cítoso | citiso | golden rain | Goldregen | goudenregen |
|---------------|---------------|---------------|--------------------|------------------|--------------------|

Soit du LA *cytissus* soit une description comme "pluie dorée".

| | | | | | |
|------------------|-------------------|--------------------|-----------------|----------------------------|--------------------|
| Eglantier | escaramujo | rosa canina | dog rose | wilder Rosenstrauch | egellantier |
|------------------|-------------------|--------------------|-----------------|----------------------------|--------------------|

Le FR a donné le NL et vient du LA *aculentum*, muni d'épines. Le mot ES a la même origine LA que le mot FR scabreux qui signifiait d'abord rude au toucher. Les trois autres langues emploient le mot rose, sauvage en DE et « de chien » en EN et IT. Le lien « canin » n'est pas clair.

| | | | | | |
|---------------|--------------|--------------------|------------------|---------------|--------------------|
| Epicéa | picea | abete rosso | spruce | Fichte | gewone spar |
| Pin | pino | pino | pine tree | Kiefer | den |
| Sapin | abeto | abete | fir | Tanne | spar |

Le LA *picea*, dérivé de *pix*, poix signifiait résineux. Le nom de l'arbre le plus courant en LA était pinus.

Sapin est une combinaison d'un *sapus* gaulois et de *pinus*. Le LA avait un nom différent *abies* pour sapin, conservé en ES *abeto* et IT *abete*.

Spruce en EN a une origine difficile à imaginer. Il s'agit d'une déformation de « *from Prussia* » considérée comme l'origine de l'arbre. *Fir* est un mot scandinave.

En DE, *Fichte* semble avoir un lien avec *feucht*, humide. *Kiefer* est une version de *Föhre*, pin sylvestre.

Tanne DE et *Den* NL ont la même origine GE. *Spar* est une abréviation de *sparrenboom*, arbre à chevrons.

| | | | | | |
|---------------|-------------|--------------|--------------|--------------|----------------|
| Erable | arce | acero | maple | Ahorn | esdoorn |
|---------------|-------------|--------------|--------------|--------------|----------------|

Le LA classique *acer* a donné ES et IT. Le LA médiéval *acerabulus* a donné le FR.

Maple est d'origine scandinave. Les autres ne sont pas clairs, peut être idée de « sans corne » en DE.

Le mot NL peut se traduire par épine de frêne.

| | | | | | |
|--------------|---------------|-----------------|-----------------|--------------|-----------|
| Frêne | fresno | frassino | ash tree | Esche | es |
|--------------|---------------|-----------------|-----------------|--------------|-----------|

FR, ES, IT du LA *fraxinus*. Les autres du GE *askaz*. En EN pas de lien avec *ash*, cendre.

| | | | | | |
|--------------|-------------|---------------|--------------|--------------|-------------|
| Hêtre | haya | faggio | beech | Buche | beuk |
|--------------|-------------|---------------|--------------|--------------|-------------|

Le nom LA était *fagus* conservé en ES et IT. Hêtre vient du francique *haistr* qui a donné *heester* en NL, mot qui a signifié hêtre mais n'a plus que le sens d'arbrisseau. Les trois mots commençant par b dérivent du même mot *bokjon* en ancien GE.

| | | | | | |
|-------------|--------------|-------------------|--------------|-------------------|--------------|
| Houx | acebo | agrifoglio | holly | Stechpalme | hulst |
|-------------|--------------|-------------------|--------------|-------------------|--------------|

Le FR, l'EN et le NL ont pour origine le même mot francique *hulis*, houx.

Le mot LA existait en deux versions *acifolium* et *acrifolium* qui ont donné l'ES et l'IT.

Le DE peut se traduire par « palme piquante » car le houx était souvent employé pendant le dimanche des Rameaux (des palmes).

| | | | | | |
|-----------|-------------|--------------|------------|-------------|--------------|
| If | tejo | tasso | yew | Eibe | taxus |
|-----------|-------------|--------------|------------|-------------|--------------|

Dans ce cas, ce sont le FR *if*, l'EN *yew* et le DE *eibe* qui remontent au même mot gaulois *ivos*.

Les trois autres, y compris le NL sans changement d'orthographe, viennent du LA *taxus*.

| | | | | | |
|----------------|---------------|-----------------|---------------|----------------|----------------|
| Laurier | laurel | oleandro | laurel | Lorbeer | laurier |
|----------------|---------------|-----------------|---------------|----------------|----------------|

Le LA classique *laurus* a donné le FR qui est passé en ES, EN et NL. Le LA tardif *arodandrum* a donné

le mot IT. Le mot DE est composé d'une ancienne version GE de laurier et de *Beere*, baie.

| | | | | | |
|--------------|-------------|--------------|--------------|----------------|---------------|
| Lilas | lila | lillà | lilac | Flieder | sering |
|--------------|-------------|--------------|--------------|----------------|---------------|

Les quatre mots similaires viennent, via l'arabe, du persan *lilak*, bleuté.

Le mot DE viendrait d'un ancien NL *vlieder*, sureau. Le mot NL est proche d'une autre fleur, le seringa.

| | | | | | |
|---------------|---------------|---------------|--------------|---------------|---------------|
| Mélèze | alerce | larice | larch | Lärche | lariks |
|---------------|---------------|---------------|--------------|---------------|---------------|

Curieusement pour cet arbre, le FR et l'ES sont les seuls à ne pas avoir adopté le mot LA *larix* qui existe presque tel quel en NL. L'ES vient de l'arabe *arz*, même sens. Le FR vient du gaulois *melix*, id.

| | | | | | |
|--------------------|--------------|-----------------|------------------|-----------------|----------------|
| Micocoulier | almez | bagolaro | hackberry | (celtis) | netelb. |
|--------------------|--------------|-----------------|------------------|-----------------|----------------|

Le FR vient du grec *mikrokoukouli* dont le sens n'est pas clair à part le préfixe micro, petit.

Encore un mot arabe, *meis* en ES. L'IT vient du LA *bacca*, id. Mots GE pas très clairs !

Mûrier **morera** **gelso** **mulberry tree** **Maulbeerb.** **moerbeib.**

Le LA avait un *morus celsus* (grand). Le FR et l'ES ont pris le nom et l'IT l'adjectif.

Dans les langues GE, le r de *morus* est changé en l.

Néflier **níspero** **nespolo** **medlar** **Mispelb.** **mispelb.**

Ici aussi changement de lettre. Le grec d'origine était *mespilon*.

Les langues GE ont conservé le M initial, les LA l'ont changé en N.

Noyer **nogal** **noce** **walnut** **Nussb.** **notenb.**

Noix *nuez* *noce* *nut* *Nuss* *noot*

L'arbre porte chaque fois le nom du fruit indiqué ci-dessus. Noix en LA, *nux* et en ancien GE, *hnuz* étaient très proches. Le wal en EN vient d'un ancien mot signifiant étranger proche de Wales, Pays de Galles, considéré comme étranger.

Oranger **narango** **arancio** **orange tree** **Apfelsineb.** **Sinaasappelb.**

Orange vient du persan *narang* via l'arabe *naranya*. En FR, le changement en O vient du nom de la ville.

En GE on pensait que l'orange venait de Chine d'où la traduction en « pomme de Chine ».

Orme **olmo** **olmo** **elm** **Ulme** **iep**

Encore une similitude entre le LA *ulmus* et l'ancien GE *elmaz*.

Par contre le NL *iep* est un mystère à l'étymologie inconnue.

Palétuvier **manglar** **mangrovia** **mangrove** **Mangrove** **mangrove**

Le FR et l'ES ont deux mots pour l'arbre et le terrain: palétuvier/mangrove et *mangle/manglar*.

Les autres langues emploient le même mot. Palétuvier et les différents « man » viennent d'une langue du Brésil. *Grove* vient de l'EN avec le sens de bosquet.

Pêcher **melocotonero** **pesco** **peach tree** **Pfirsichb.** **Perzikb.**

Les mots commençant par P viennent directement ou pas du LA *malum persicum*, pomme de Perse.

L'ES vient du LA *malum cotonium*, pomme coing.

Peuplier **àlamo** **pioppo** **poplar** **Papple** **populier**

Le peuplier n'est pas « l'arbre du peuple ». Le mot et les autres similaires viennent bien du LA *populus* mais prononcé avec un long O et différent du *populus*, peuple. Le mot ES est celtique.

Plaqueminier **caqui** **kaki** **persimmon** **Kaki** **Kakib.**

Arbre américain dont le nom vient de l'algonquin avec deux versions *piakinin* et *parsimenon*.

Son fruit s'appelle en général kaki.

Pommier **manzano** **melo** **apple tree** **Apfelb.** **appelb.**

En LA pomme était *malum*, qui a donné l'IT ; *pomum* était fruit en général et *fructus* signifiait récolte.

Le mo ES vient de *mala mattiana*, un type de pommes. L'ancien GE *aplaz* était aussi fruit en général.

Poirier **peral** **pero** **pear tree** **Birnb.** **perenb.**

Le LA *pira* est passé en ancien GE. La raison du passage de P à B en DE n'est pas claire

Prunier **ciruelo** **susino,prugno** **plumtree** **Pflaumenb.** **pruimenb.**

Le mot LA était *pruna*. Le mot ES vient de *pruna ciruela*, prune couleur de cire. L'IT a deux mots, *susina* pour le fruit vient de Suse, ville de Perse. Le mot LA est aussi passé en GE.

Saule **sauce** **salice** **willow** **Weide** **wilg**

Le LA *salix* a donné l'ES et l'IT. Plusieurs origines GE : le francique *salha* a donné le FR.

Le GE *wel* a donné l'EN et el NL. Le mot DE exprime la largeur (*weit*) de l'arbre.

Seringa jeringuilla seringa mock orange Falscher Jasmin ??

Le nom FR, ES et IT vient du fait que l'arbre servait autrefois à faire des seringues.

Moins sérieux pour les autres : fausse orange en EN, faux jasmin en DE et inconnu en NL.

Sorbier serbal sorbo sorb Eberesche lijsterbes

Le LA *sorbum* a donné les trois LA et l'EN ? Les deux autres mots ont des liens avec les animaux.

Le mot DE peut se traduire par « frêne de verrat ?? » et le mot NL par « baie pour grive ».

Sureau saùco sambuco elder Holunder vlierb.

Le mot FR a un lien avec sur, sa baie étant aigre. ES et IT viennent du LA *sabucus*.

Les autres étymologies sont inconnues ou pas claires.

Tilleul tilo tiglio lime Linde linde

Les mots LA de *tiliolus*. *Lime* EN s'écrivait *linde*, même origine GE.

Tremble tiemblo tremula aspen Espe ratelpopulier

Tous les mots expriment le tremblement des feuilles de l'arbre même le NL qui peut se traduire par peuplier crépitant.

Tulipier tulipanero tulipier tulip tree Ulme tulpenb.

L'arbre a des fleurs qui ressemblent à la tulipe, mot qui vient du mot turc pour turban.

Le DE emploie le même mot que pour l'orme, du LA *ulmus*.

Troène alheña ligustro privet Liguster liguster

Le mot FR vient du francique *trugil*. Les mots en ligu viennent du LA *ligustrum* avec le sens d'origine de Ligurie. L'ES vient de l'arabe *hinna*, même sens. *Privet* s'écrivait autrefois *primet*, dont peut être un lien avec premier.